

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 janvier 2005

PROJET DE LOI

**adaptant la version française et établissant la
version néerlandaise de la loi générale du
21 juillet 1844 sur les pensions
civiles et ecclésiastiques**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES SOCIALES
PAR
MME **Danielle VAN LOMBEEK-JACOBS**

SOMMAIRE

- I. Exposé introductif de M. Bruno Tobback, ministre
de l'Environnement et des Pensions 3
- II. Discussion générale 4
- III. Discussion des articles et votes 5

Document précédent :

Doc 51 **1410/ (2004/2005)** :
001 : Projet de loi.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 januari 2005

WETSONTWERP

**houdende aanpassing van de Franse tekst en
vaststelling van de Nederlandse tekst van de
algemene wet van 21 juli 1844
op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE SOCIALE ZAKEN
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Danielle VAN LOMBEEK-JACOBS**

INHOUD

- I. Inleidende uiteenzetting van de heer Bruno Tobback,
minister van Milieu en Pensioenen 3
- II. Algemene bespreking 4
- III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen 5

Voorgaand document :

Doc 51 **1410/ (2004/2005)** :
001 : Wetsontwerp.

**Composition de la commission à la date du dépôt du rapport /
Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag:
Président/Voorzitter : Hans Bonte**

A. — Vaste leden / Titulaires :

VLD Maggie De Block, Sabien Lahaye-Battheu, Annemie Turtelboom
PS Jean-Marc Delizée, Bruno Van Grootenbrulle, Danielle Van Lombeek-Jacobs
MR Pierrette Cahay-André, Denis Ducarme, Charles Michel
SP.A-SPIRIT Hans Bonte, Annelies Storms, Greet Van Gool
CD&V Greta D'hondt, Nahima Lanjri
Vlaams Blok Koen Bultinck, Guy D'haeseleer
cdH Benoît Drèze

B. — Plaatsvervangers / Suppléants :

Filip Anthuenis, Yolande Avontroodt, Hilde Dierickx, Pierre Lano
Mohammed Boukourna, Yvan Mayeur, Sophie Pécriaux, André Perpète
Jacqueline Galant, Luc Gustin, Josée Lejeune, Dominique Tilmans
Maya Detiège, David Geerts, Karine Jiroflée, Annemie Roppe
Roel Deseyn, Luc Goutry, Trees Pieters
Alexandra Colen, Staf Neel, Frieda van Themsche
Jean-Jacques Viseur, Damien Yzerbyt

C. — Membre sans voix délibérative/ Niet-stemgerechtigd lid :

ECOLO Zoé Genot

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
Vlaams Belang	: Vlaams Belang
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA : Questions et Réponses écrites
CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN : Séance plénière
COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN : Plenum
COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi en sa réunion du 11 janvier 2005.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. BRUNO TOBBACK, MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DES PENSIONS

Le présent projet de loi a pour objet l'établissement du texte néerlandais de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, qui est la loi de base en matière de pensions du secteur public. Cette loi n'a été publiée au *Bulletin officiel des lois et des arrêtés royaux* qu'en version française.

Or, l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires prévoit que les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise. Cette loi a ainsi repris le principe inscrit dans la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, qui a été abrogée par l'article 9 de la loi du 31 mai 1961.

En exécution de la loi du 18 avril 1898, l'arrêté royal du 5 avril 1954 a créé une Commission dépendant du ministre de la Justice chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux. Le projet soumis à la Chambre a été rédigé par cette Commission et vise donc à établir le texte néerlandais de la loi générale du 21 juillet 1844 dont il n'existait jusqu'à présent qu'une version française authentique.

La Commission a examiné tous les articles de cette version néerlandaise. Deux lectures y ont été consacrées. La Commission a utilisé toutes les sources disponibles, y compris les lois des Pays-Bas en matière de pensions.

Enfin, une sous-commission a été chargée de veiller à l'uniformité de la terminologie de la loi concernant les pensions civiles et ecclésiastiques et de celle des codes et des lois particulières, et de comparer une fois encore le texte néerlandais et le texte français original du *Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux* et du *Moniteur belge*.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 11 januari 2005.

I.— INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HEER BRUNO TOBBACK, MINISTER VAN MILIEU EN PENSIOENEN

Dit wetsontwerp beoogt de vaststelling van de Nederlandse tekst van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, die de basiswet vormt voor de pensioenen in de overheidssector. Die wet is in het *Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux* alleen in het Frans bekendgemaakt.

Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen bepaalt evenwel dat de wetten in het Nederlands en in het Frans worden gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt. Aldus heeft die wet het beginsel overgenomen van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, die bij artikel 9 van de wet van 31 mei 1961 is opgeheven.

Ter uitvoering van de wet van 18 april 1898 werd bij koninklijk besluit van 5 april 1954 de onder de bevoegdheid van de minister van Justitie ressorterende Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de belangrijkste wetten en besluiten opgericht. Het aan de Kamer voorgelegde ontwerp werd door die commissie opgesteld, en strekt er dus toe de Nederlandse tekst van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen vast te stellen. Tot op heden bestond van die wet alleen een rechtsgeldige Franse tekst.

De commissie heeft die Nederlandse tekst in twee lezingen, artikel per artikel, onderzocht. Zij heeft daarbij gebruik gemaakt van alle beschikbare bronnen, met inbegrip van de in Nederland vigerende pensioenwetgeving.

Ten slotte kreeg een subcommissie de opdracht toe te zien op de eenvormigheid van de terminologie van de wet betreffende de burgerlijke en kerkelijke pensioenen met die van de wetboeken en de bijzondere wetten, als ook de Nederlandse tekst en de oorspronkelijke Franse tekst van het *Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux* en het *Belgisch Staatsblad* nogmaals te vergelijken.

L'Administration des pensions du ministère des Finances a également été consultée.

Les démarches qui viennent d'aboutir ont nécessité de longs mois de travail et il convient en cette occasion de remercier tous ceux qui ont contribué à mener à bien cette entreprise.

En terminant, le ministre insiste sur le fait que le projet ne vise rien de plus que la production en forme régulière d'une version néerlandaise équivalente à la version française. En établissant la version néerlandaise de la loi générale, le Parlement doit dès lors uniquement se prononcer sur l'équivalence de ce texte par rapport à la version française valable en droit. Le projet qui est déposé ne peut évidemment être considéré comme l'expression de la volonté de légiférer à nouveau dans cette matière.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Greta D'hondt (CD&V) constate que certains dossiers mettent beaucoup de temps à aboutir. Elle espère que les générations à venir ne devront plus attendre aussi longtemps pour disposer de textes législatifs en néerlandais correct. Il est néanmoins heureux que le 175^e anniversaire de la Belgique soit l'occasion d'adopter une version néerlandaise authentique de la loi générale du 21 juillet 1844.

L'oratrice constate que, selon le Conseil d'État, le Parlement ne doit pas se prononcer quant au contenu du texte néerlandais de la loi, mais seulement quant à ses aspects linguistiques. Elle profite cependant de l'occasion pour rappeler que la loi générale du 21 juillet 1844 est une loi très ancienne et que la situation est actuellement très différente de celle de l'époque de son adoption.

Il devient par exemple urgent de régler enfin la question de la pension de retraite des agents contractuels. Ceux-ci étaient presque inexistantes en 1844 et ont longtemps été considérées comme des exceptions dans le secteur public. Or, ils constituent actuellement un nombre important de fonctionnaires, dont le sort doit être réglé. Un autre exemple est la conception selon laquelle la pension des fonctionnaires est un traitement différé inaliénable. Cette conception lèse particulièrement le conjoint d'un fonctionnaire en cas de divorce. Le législateur ne peut pas ignorer cette évolution sociale et devrait corriger ce régime particulièrement injuste pour les personnes ayant divorcé d'un fonctionnaire.

Ook de Administratie van de Pensioenen van het ministerie van Financiën werd geraadpleegd.

De zopas beëindigde werkzaamheden hebben maanden werk gevergd. Bij deze gelegenheid wil de minister dan ook allen bedanken die hebben bijgedragen tot het welslagen ervan.

Tot besluit beklemtoont de minister dat het wetsontwerp niets méér beoogt dan het vaststellen van een rechtsgeldige Nederlandse tekst, die gelijkwaardig is met de Franse. Bij het vaststellen van de Nederlandse tekst van de algemene wet dient het parlement zich derhalve louter uit te spreken over de gelijkwaardigheid ervan met de rechtsgeldige Franse tekst. Het ingediende wetsontwerp mag uiteraard niet worden beschouwd als een intentie om in die aangelegenheid opnieuw wetgevend op te treden.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Greta D'hondt (CD&V) constateert dat sommige dossiers pas na lange tijd hun beslag krijgen. Zij hoopt dat de toekomstige generaties niet zo lang zullen hoeven te wachten alvorens over in correct Nederlands gestelde wetteksten te beschikken. Het is niettemin een heuglijk feit dat de 175^{ste} verjaardag van België de gelegenheid vormt om een authentieke Nederlandse lezing van de algemene wet van 21 juli 1844 aan te nemen.

De spreekster stelt vast dat het parlement zich volgens de Raad van State niet moet uitspreken over de inhoud van de Nederlandse tekst van de wet, doch louter over de taalkundige facetten ervan. Desalniettemin neemt zij de gelegenheid te baat om eraan te herinneren dat de algemene wet van 21 juli 1844 een erg oude wet is, en dat de situatie thans sterk verschilt van die toen de wet werd aangenomen.

Zo wordt het bijvoorbeeld dringend eindelijk een regeling te treffen voor de rustpensioenen van de ambtenaren onder arbeidsovereenkomst, die in 1844 nauwelijks bestonden. Lange tijd zijn zij beschouwd als uitzonderingen in de overheidssector. Momenteel gaat het evenwel om veel ambtenaren, voor wie een regeling dient te worden getroffen. Een ander voorbeeld is de opvatting dat het ambtenarenpensioen een onvervreembare uitgestelde wedde vormt. Die opvatting benadeelt in hoge mate de echtgeno(o)t(e) van een ambtenaar in geval van echtscheiding. De wetgever kan niet omheen die maatschappelijke evolutie, en zou een correctie moeten aanbrengen aan die regeling, die bijzonder onrechtvaardig is ten aanzien van wie van een ambtenaar uit de echt is gescheiden.

Le régime des pensions du secteur public devrait également faire l'objet d'une réflexion plus générale. La pension de retraite des fonctionnaires a toujours été considérée comme la référence en matière de pensions. Cependant, les pensions de retraite du secteur privé ont connu un certain nombre d'améliorations, notamment via les pensions complémentaires du deuxième pilier. Une fois ce système venu à maturité, la pension du secteur public risque de ne plus être suffisamment attractive.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

A. Projet de loi adaptant le texte français et établissant le texte néerlandais de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation.
Il est adopté par 11 voix contre 2 et 2 abstentions.

Art. 2

Sur proposition de *Mme Greta D'hondt (CD&V)* la commission corrige une erreur de numérotation dans le texte néerlandais.

*
* *

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation.
Il est adopté à l'unanimité.

B. Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation.
Il est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Ook over de regeling inzake de overheidspensioenen ware meer in het algemeen reflectie noodzakelijk. Het ambtenarenrustpensioen is altijd beschouwd als de referentie wat pensioenen betreft. Aan de pensioenen in de privé-sector werden evenwel een aantal verbeteringen aangebracht, inzonderheid via de aanvullende pensioenen van de tweede pijler. Als die regeling eenmaal zal zijn veralgemeend, dreigt het pensioen in de overheidssector niet langer aantrekkelijk genoeg te zijn.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

A. Wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de Aagemeene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.
Het wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 2

Op voorstel van *mevrouw Greta D'hondt (CD&V)* corrigeert de commissie een foute nummering in de Nederlandse tekst.

*
* *

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.
Het wordt eenparig aangenomen.

B. Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.
Het wordt aangenomen met 13 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 2 à 4

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 4bis

Mme Greta D'hondt (CD&V) demande pourquoi il n'a pas été donné suite à la recommandation du Conseil d'État de remplacer le mot «*diensttijd*» par «*diensten*».

Le collaborateur du ministre de l'Environnement et des Pensions explique que le texte originel, préparé par l'Administration des Pensions, traduisait «*services prestés*» par «*gepresteerde diensten*». La Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux a estimé que le mot «*dienst*» pouvait prêter à confusion, en ce qu'il concernait aussi les différents services d'un organisme. Finalement, après mûre réflexion, le gouvernement a décidé d'utiliser le mot «*diensttijd*». Le Conseil d'État semble ne pas avoir eu connaissance du rapport de la Commission.

D'une manière générale, les auteurs du projet de loi ont essayé de suivre tant les recommandations de la Commission que celles du Conseil d'État. Ils n'ont pu cependant donner suite à chacune d'entre elles.

Art. 5 à 65

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 2 tot 4

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 4bis

Mevrouw Greta D'hondt (CD&V) vraagt waarom het woord «*diensttijd*» is gebruikt, en dus geen gevolg is gegeven aan de aanbeveling van de Raad van State om het woord «*diensten*» te gebruiken.

De medewerker van de minister van Pensioenen verklaart dat in de oorspronkelijke door de Administratie der pensioenen voorbereide tekst «*services prestés*» vertaald was als «*gepresteerde diensten*». De Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten vond dat het woord «*dienst*» tot verwarring aanleiding kon geven, omdat het ook op de verschillende diensten van een instelling betrekking kan hebben. Na rijp beraad heeft de regering uiteindelijk beslist het woord «*diensttijd*» te gebruiken. De Raad van State blijkt geen kennis te hebben gehad van het verslag van de Commissie.

Algemeen hebben de indieners van het wetsontwerp geprobeerd zowel de aanbevelingen van de Commissie als die van de Raad van State te volgen. Zij hebben echter niet aan elke aanbeveling gevolg kunnen geven.

Art. 5 tot 65

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

C. Annexe

L'annexe à la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est adoptée à l'unanimité.

*
* *

La commission s'est accordée sur un certain nombre de corrections techniques.

L'ensemble du texte soumis à la commission est adopté à l'unanimité.

Le rapporteur,

Le président,

Danielle
VAN LOMBEEK-JACOBS

Hans BONTE

ERRATA

Article 2

Dans le texte néerlandais, remplacer le deuxième «1°» par «2°». Adapter la numérotation dans la suite de l'article.

Article 26 de la loi du 21 juillet 1844

Dans le texte néerlandais, lire «*opgeheven*» au lieu de «*opgegeven*».

C. Bijlage

De bijlage bij de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen wordt eenparig aangenomen.

*
* *

De commissie is het eens geworden over een aantal technische verbeteringen.

De gehele aan de commissie voorgelegde tekst wordt eenparig aangenomen.

De rapporteur,

De voorzitter,

Danielle
VAN LOMBEEK-JACOBS

Hans BONTE

ERRATA

Artikel 2

In de Nederlandse tekst, het tweede «1°» vervangen door «2°». De nummering in de rest van het artikel aanpassen.

Artikel 26 van de wet van 21 juli 1844

In de Nederlandse tekst, het woord «*opgegeven*» vervangen door het woord «*opgeheven*».